

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 53

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Octobre 1965

« Contrôler » !

Il nous faut revenir sur cet anglicisme particulièrement dévastateur, qui, mis à toutes les sauces, appauvrit notre langue en supplantant de nombreux verbes ou expressions français.

Dernier exemple en date : « Soukarno, vivant, *contrôlerait* la situation ». « Contrôler » signifiant surveiller, examiner (le contrôle des passeports), ce titre n'a aucun sens. On voulait dire : dominerait la situation.

Un spécialiste des affaires africaines écrivait récemment : « Le président Nasser poursuit le vieil objectif national égyptien : le *contrôle* total de la mer Rouge. » Ici encore, il s'agit de domination.

Et l'un de ses voisins de colonne : « Pourquoi le Vietcong veut-il *contrôler* une ville ? » Or, il ne s'agit pas de la surveiller, mais de la tenir.

On parle du « *contrôle* de l'arme nucléaire alors qu'il s'agit de sa disposition ou de son maniement. Le *contrôle* du ballon, c'est sa maîtrise. On a même lu, dans une rubrique météorologique, « *contrôles* effectués par l'Observatoire de Genève » : il s'agissait des mesures de l'eau de pluie tombée durant l'été...

« Gommer » !

Selon un chroniqueur de politique étrangère d'un quotidien lausannois, l'aile gauche du parti travailliste reprocherait à M. Wilson d'avoir *gommé* son programme électoral...

« Effacer » n'existe plus : parlons français !

« Chlorine » !

Une dépêche de La Nouvelle-Orléans (AP) annonce qu'un bateau chargé de *chlorine* a coulé dans le Mississipi.

Et nos journaux emboîtent le pas !

Sans s'aviser que c'est là le terme anglais qui désigne le chlore.

Régions « intéressées »

L'Académie française a récemment mis à l'index la tournure : « régions *intéressées* par la pluie ».

Depuis lors, elle a fait son apparition dans certains communiqués de l'office suisse de météorologie...

« En son temps »

Cette expression est un germanisme (*seinerzeit*) quand on l'utilise dans le sens de : naguère, à l'époque, dans le temps, dernièrement.

Anticiper

Une perle du jargon sportif : « Odermatt se fait *anticiper* par Dürr. »

En français : devancer.

M. « Ky » et M. « Lee »

L'A.F.P. parle du général *Ky*, chef de l'exécutif sud-vietnamien, et de M. *Lee Kuan Yew*, premier ministre de Singapour.

Avant l'ère du français, on eût écrit : *Ki*, et *Li Kuan You*.

Redisons, à l'usage de nos administrations, que le fait d'écrire par exemple « Fr. 100.000.— » (au lieu de 100.000 fr.) à l'intérieur d'un texte, est un usage germanique à proscrire en français.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; Roland Béguelin, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).